

The Battle Abbey Roll (ff.105v-107r)

Les variantes ou modernisations entre parenthèses sont proposées par Leo Carruthers, Professeur de Langue, Littérature et Civilisation du Moyen Âge anglais à l'Université Paris 4-Sorbonne.

Aumarle {f.105va}		Aumarle
Bertram		Bertram
Brehuse		Brehuse
Bardolf		Bardolf
Deayuile	5	Deayuile (Deauville)
Pygot		Pygot (Piggott)
Vurnay		Vurnay
Tregor		Tregor
Camoys		Camoys
Hautayn	10	Hautayn
Warayne		Warayne (Warrenne, Warren)
Chauuent		Chauuent (Chauvent)
Loueny		Loueny
Trehauntone		Trehauntone
Bigot	15	Bigot
Mohaut		Mohaut
Maruulon		Maruulon
Marroys		Marroys
Balhof		Balhof
Vepount	20	Vepount
Estrange		Estrange (Strange)
Monbray		Monbray [corr. Moubray] (Mowbray)
Veer		Veer (Vere)
Audele		Audele (Audley)
Wastenays	25	Wastenays
Souche		Souche
Couderay		Couderay (Cowdrey)
Ferrers		Ferrers
Ferre		Ferre (Ferry, Ferré)
Breaunceon	30	Breaunceon (Briançon)
Nouwers		Nouwers
Chaunberlayn		Chaunberlayn (Chamberlain)
Fi3 wauter		Fi3 wauter (Fitzwalter)
Argenteym		Argenteym (Argentine)
Rosse	35	Rosse
Ros		Ros
Hastanges		Hastanges (Hastings)
Menerel		Menerel
Bures		Bures
Malebraunche	40	Malebraunche
Morteyne		Morteyne (Mortain)
Comine		Comine (Comyn)
Saint Denys {f.105vb}		Saint Denys
Otuel		Otuel (Otwell)

Gorgis	45	Gorgis
Gorges		Gorges
Dyne		Dyne
Limesy		Limesy
Boys		Boys (Bois)
Fenes	50	Fenes
Fi3 roger		Fi3 roger (Fitzroger)
Muse		Muse
Quincy		Quincy
Longulers		Longulers
Criketor	55	Criketor (Criquetor)
Pouer		Pouer (Poor, Poer, Power)
Touchet		Touchet
Peche		Peche (Peachy)
Daubeny		Daubeny
Saint amand	60	Saint amand
Ryuers		Ryuers (Rivers)
Loueday		Loueday (Loveday)
Deuyas		Deuyas
Muntbercher		Muntbercher
Fi3 marmeduk	65	Fi3 marmeduk (Fitzmarmaduke)
Rous		Rous (Rouse)
Trussebut		Trussebut
Maleuile		Maleuile (Maleville, Melville)
Neumarche		Neumarche (Newmarket)
Corbyn	70	Corbyn
Mounteny		Mounteny
Gaunte		Gaunte (Gaunt)
Maleherbe		Maleherbe
Geneuile		Geneuile
Someruile	75	Someruile (Somerville)
Pyrot		Pyrot
Channdoys		Channdoys (Chandos)
De la Hay		De la Hay
Musce gros		Musce gros (Musgrove ?)
Moynle	80	Moynle
Fauécourt		Fauécourt
Vescy		Vescy (Vesci)
Brabasoun		Brabasoun (Brabazon)
Chalons		Chalons
Merke {f.105vc}	85	Merke (Mirk)
Fi3 felip		Fi3 felip (Fitzphilip)
Takel		Takel
Le Mare		Le Mare
Del la Mare		Del la Mare (Delamare, Delamere)
Tourbeuyle	90	Tourbeuyle (Turberville, Durberville)
Saun3 auer		Saun3 auer (Saint-Saveur, St Saviour)
Mount agu		Mount agu (Montagu, Montague)
Fourneus		Fourneus (Furness)
Valence		Valence

Clereuaus	95	Clereuaus (Clervaux)
Doding3eles		Doding3eles
Mautalent		Mautalent
Chapis		Chapis
Channtelew		Channtelew (Chanteloup)
Sayntes	100	Sayntes (Saintes)
Bande		Bande (Bond)
Fi3 otes		Fi3 otes (Fitzotis)
Maule		Maule
Sulay		Sulay
Brous	105	Brous (Bruce)
Neuyle		Neuyle (Neville)
Fi3 willam		Fi3 willam (Fitzwilliam)
De la merde		De la merde
Sorel		Sorel
Saint Johan	110	Saint Johan (St John)
Wareuyle		Wareuyle (Warville)
De la pole		De la pole (Pole, Poole, de la Pole)
Mortiuaus		Mortiuaus
Cressy		Cressy (Crécy)
Saint leo	115	Saint leo (Saint-Léon)
Bauent		Bauent
Lascels		Lascels (Lascelles)
Tyays		Tyays (Thiais)
Haureel		Haureel
Longebile	120	Longebile
Longeuile		Longeuile (Longueville)
De la ware		De la ware (Delaware)
Tholouse		Tholouse (Toulouse)
Conestable		Conestable (Constable)
Poynce	125	Poynce (Poyntz)
Touke		Touke (Took)
Maloire {f.105vd}		Maloire
Payfer		Payfer
Bretoun		Bretoun (Breton)
Mount hermer	130	Mount hermer
Baynse		Baynse (Baines)
Beke		Beke (Beck)
Desse		Desse (Deasy)
Gangi		Gangi
Raban	135	Raban
Payner		Payner
Fi3 anger		Fi3 anger (Fitzanger)
Dakeny		Dakeny
Meneuyle		Meneuyle
Mancouenant	140	Mancouenant
Pykard		Pykard (Picard)
Grey		Grey
Disneny		Disneny [d'Isigny] (Disney)
Maune		Maune

Banaster	145	Banaster (Bannister)
Baloun		Baloun
Louerace		Louerace
Baudyn		Baudyn (Baldwin)
Saluayn		Saluayn
Rye	150	Rye
Fi3 Rauf		Fi3 Rauf (Fitzralph)
Pygari		Pygari
Damari		Damari (Dammarie)
Vauazour		Vauazour (Vavasour)
Perpount	155	Perpount (Pierpont)
Dybry		Dybry (d'Ivry)
Nerenute		Nerenute
Vilers		Vilers (Villers)
Chaunpenays		Chaunpenays (Champenys)
Malebyse	160	Malebyse
Thorny		Thorny
Saint Gorge		Saint Gorge
Wase		Wase (Wace)
Fenke		Fenke (Fink)
Wake	165	Wake
Pungeys		Pungeys
Escales		Escales (Scales)
Estures		Estures (Stoors)
Careuyle {f.106ra}		Careuyle (Carville)
Weelhi	170	Weelhi
Golofer		Golofer (Gulliver)
Burdet		Burdet (Burdett)
Front de buf		Front de buf (Front-de-Bœuf)
Charels		Charels
Gruscy	175	Gruscy
Saint aubyn		Saint aubyn (St Aubyn)
Nercy		Nercy
Trenchelyon		Trenchelyon
Takeruyle		Takeruyle
Grelly	180	Grelly
Broylle		Broylle
Daueronge		Daueronge
Miryeus		Miryeus
Gurry		Gurry
Fort	185	Fort
De la Riuer		De la Riuer (River)
Daraynges		Daraynges
Daraunges		Daraunges
Playce		Playce (Plassy, Plassey)
Burnel	190	Burnel
Louayne		Louayne (Louvain)
Walonhes		Walonhes (Walloons)
Gramary		Gramary
Hessy		Hessy

Wendur	195	Wendur
Chaucurt		Chaucurt (Shawcourt)
Brandewyn		Brandewyn (Brandywine)
Graundyn		Graundyn
Baudet		Baudet
Fi3 fouke	200	Fi3 fouke (Fitzfulk)
Fi3 thomas		Fi3 thomas (Fitzthomas)
Chapun		Chapun
Mauleuerre		Mauleuerre (Mauleverer)
Karru		Karru (Carew)
Munt Martyn	205	Munt Martyn
Warde		Warde (Ward)
Monsters		Monsters [corr. Mousters] (Moûtiers)
Blaunmonster		Blaunmonster (Blancmoûtier)
Bares		Bares
Tolymer	210	Tolymer
Blunt		Blunt
Olifaunt		Olifaunt
De eyncourt {f.106rb}		De eyncourt (Daincourt)
Buteturt		Buteturt
Byset	215	Byset (Bissett)
Basset		Basset
Darcy		Darcy (d'Arcy)
De hercy		De hercy
Percy		Percy
Grelly	220	Grelly
Thelly		Thelly
Caumbile		Caumbile (Campbell)
Hauuyle		Hauuyle
Wauncy		Wauncy
Chauncy	225	Chauncy
Lascy		Lascy (Lasci, Lacy)
Trascy		Trascy (Tracy)
Boune		Boune (Boone, Bohun)
Moune		Moune (Moone, Mohun)
Maundeuytle	230	Maundeuytle (Mandeville)
Mundeuytle		Mundeuytle
Boneuytle		Boneuytle
Vmfreytle		Vmfreytle (Umfraville)
Escuteuytle		Escuteuytle
Moruytle	235	Moruytle
Wynum		Wynum
Hagulhun		Hagulhun
Wauyle		Wauyle (Wavell)
Secheuytle		Secheuytle (Sackville)
Coluytle	240	Coluytle (Colville)
Foleuytle		Foleuytle (Folville)
Baskeruytle		Baskeruytle (Baskerville)
Neyuytle		Neyuytle (Neville)
Chaunboun		Chaunboun (Chambon)

Verdoun	245	Verdoun (Verdon)
Iueuele		Iueuele (Jewell)
Rydele		Rydele (Riddle, Riddell)
Haulay		Haulay
Maulay		Maulay
Butuylayne	250	Butuylayne
Malemayne		Malemayne
Mortimer		Mortimer
Columber		Columber
Seynt clere		Seynt clere (St Clair, Sinclair)
Seynt omere	255	Seynt omere (St Omer)
Gouwer		Gouwer (Gower)
Dispenser {f.106rc}		Dispenser
Latimer		Latimer
Le botiler		Le botiler (Butler)
Filbert	260	Filbert
Fiȝ Robert		Fiȝ Robert (Fitzrobert)
Saint Martine		Saint Martine
Saint quintine		Saint quintine
Saint liger		Saint liger (St Leger)
Creuequer	265	Creuequer (Crèvecoeur)
Paynele		Paynele (Paynell)
Traynel		Traynel
Peuerel		Peuerel (Peverell, Peveril)
Deuerel		Deuerel
Adriel	270	Adriel
Ryuel		Ryuel (Rivell)
Louel		Louel (Lovell)
Druel		Druel
Munt foler		Munt foler
Morel	275	Morel
Russel		Russel
Trussel		Trussel
Malet		Malet
Nerbet		Nerbet
Corbet	280	Corbet (Corbett)
Munt fichet		Munt fichet
Garre		Garre
Marre		Marre
Giffard		Giffard
Siward	285	Siward
Pypard		Pypard (Peppard)
Chauward		Chauward
Haunsard		Haunsard (Hansard)
Musard		Musard
Mautrauers	290	Mautrauers (Maltravers)
Verders		Verders
Berners		Berners
Escalers		Escalers
Murers		Murers

Filot	295	Filot
Talbot		Talbot
Lovetoft		Lovetoft
Tybetoft		Tybetoft (Tiptoft)
Saunt forde		Saunt forde (Sanford)
Munt forde	300	Munt forde (Mountford)
Furniuauus {f.106rd}		Furniuauus (Furnivall)
Deuauus		Deuauus (De Vaux)
Clarel		Clarel
Darel		Darel (Darrell)
Mauduit	305	Mauduit
Chaumbray		Chaumbray
Chaunduit		Chaunduit
Saufway		Saufway (Safeway)
Braybuffe		Braybuffe
Oylhe de buffe	310	Oylhe de buffe
Menles		Menles
Surles		Surles
Burke		Burke (Bourg, de Burgh)
Newburke		Newburke
Wateruile	315	Wateruile (Waterville)
De la hylhe		De la hylhe (Delahill)
Somery		Somery (Sommereux)
Saint Jory		Saint Jory
Wallery		Wallery
Pynkeny	320	Pynkeny
Munt chenisy		Munt chenisy
Courteny		Courteny (Courtenay)
Luscy		Luscy (Lucy)
Buscy		Buscy
Louny	325	Louny
Touny		Touny
Hissee		Hissee
Longespee		Longespee
De la uache		De la uache (De la vache)
Talmache	330	Talmache (Tollemache)
Caylhy		Caylhy
Panely		Panely
Tanny		Tanny
Marray		Marray (Moray, Murray)
Plukenet	335	Plukenet (Plunket)
Bloundet		Bloundet
Muschet		Muschet (Musket)
Bluet		Bluet
Lusnet		Lusnet
Brun	340	Brun (Browne)
Fi3 symon		Fi3 symon (Fitzsimon)
Gobaud		Gobaud
Fi3 rohaud		Fi3 rohaud
Fi3 payn		Fi3 payn

Fi3 alayn {f.106va}	345	Fi3 alayn (Fitzalan)
Dautre		Dautre (Daltrey)
Mauffe		Mauffe
Mount pynson		Mount pynson
Punchardoun		Punchardoun
Graunsoun	350	Graunsoun (Grandson, Grandisson)
Dabernoun		Dabernoun (D'Abernon)
Maynard		Maynard
Bekard		Bekard
Beauchamp		Beauchamp (Beecham)
Longechamp	355	Longechamp
Bray		Bray
Say		Say (Saye)
Rokel		Rokel
Rosel		Rosel
Bracy	360	Bracy
Pleacy		Pleacy (Plessis)
Deueroys		Deueroys (Devereaux)
Wardeboys		Wardeboys
Fi3 pers		Fi3 pers (Fitzpierce, Pears, Pearse)
Solers	365	Solers
Fi3 neel		Fi3 neel (Fitzneill = MacNeill)
Louel		Louel (Lovell)
Chaunceaus		Chaunceaus
Munceaus		Munceaus (Monceau)
Thorreuyle	370	Thorreuyle (Turville)
Gunceuyle		Gunceuyle
Wyuile		Wyuile
Friuyle		Friuyle
Wascelyn		Wascelyn
Patefyn	375	Patefyn
Engayne		Engayne
Chaunpayne		Chaunpayne (Champagne)
Carbonel		Carbonel
Werdenel		Werdenel
Gobum	380	Gobum
Bosoun		Bosoun
Facunberge		Facunberge (Falconberg)
Serberge		Serberge
Grant		Grant
Auenant	385	Auenant
Normanuyle		Normanuyle (Normanville)
Trechenyle		Trechenyle [corr. Trecheuyle ?]
Triuet		Triuet (Trivet)
Gumet {f.106vb}		Gumet
Broylhy	390	Broylhy
Duylhy		Duylhy (D'Oyly)
Morlay		Morlay (Morley)
Gorlay		Gorlay
Frysel		Frysel

Reuel	395	Reuel (Revell)
Dalacenoun		Dalacenoun (d'Alençon)
Papilioun		Papilioun
Pampilloun		Pampilloun
Delet		Delet
Ledet	400	Ledet
Vernoun		Vernoun (Vernon)
Gernoun		Gernoun
Veroun		Veroun
Chaumont		Chaumont
Beaumont	405	Beaumont
Gurdun		Gurdun (Gordon)
Burdun		Burdun
Fylyol		Fylyol
Tylyol		Tylyol
Cheny	410	Cheny (Chaney)
Mouncy		Mouncy
Coynhers		Coynhers (Conyers)
Maners		Maners (Manners)
Verlay		Verlay
Merlay	415	Merlay
Bretuyle		Bretuyle (Bretteville)
Tyuile		Tyuile
Boseuile		Boseuile (Boswell)
Oseuile		Oseuile
Boyuile	420	Boyuile (Boisville)
Cuouile		Cuouile
Clonuile		Clonuile (Clonville)
Saint More		Saint More (St Maure, Seymour)
Barbe de ore		Barbe de ore
Beau pre	425	Beau pre
Corsun		Corsun
Fiȝ morice		Fiȝ morice (Fitzmaurice)
Breyt		Breyt
Fiȝ haw		Fiȝ haw (Fitzhaugh)
Estreyles	430	Estreyles
Walaunger		Walaunger
Fiȝ Raynaud		Fiȝ Raynaud (Fitzreynold)
Baret {f.106vc}		Baret (Barrett)
Heriȝ		Heriȝ (Herries)
Wenables	435	Wenables (Venables)
De la hyde		De la hyde (Delahyde)
Du lee		Du lee (Dooley)
De la warde		De la warde (Delaward)
De la plunche		De la plunche
Lysurs	440	Lysurs
Mauclerk		Mauclerk
Kymarun		Kymarun (Cameron)
Loringe		Loringe (Loring)
Baynard		Baynard

Bouet	445	Bouet
Abel		Abel
Jardyn		Jardyn (Jardine)
Tours		Tours (Towers)
Flaunuile		Flaunuile
Damyot	450	Damyot (d'Amyot)
Auern		Auern
Vylayn		Vylayn (Vilain, Villain, Villein)
Fi3 eustache		Fi3 eustache (Fitzeustace)
Mauchene		Mauchene
Bryan	455	Bryan
Monet		Monet
Berneuile		Berneuile (Barneville, Bourneville)
Hamelyn		Hamelyn (Hamelin)
De la huse		De la huse
Gynes	460	Gynes (Guinness)
Tyrel		Tyrel (Tyrrell)
Chatres		Chatres (Charteris)
Belew		Belew (Bellew)
Surdenas		Surdenas
Malekak	465	Malekak
Dysard		Dysard
Buscel		Buscel (Bushell)
Duraunt		Duraunt
Maugiser		Maugiser
Augers	470	Augers
Tolet		Tolet
Fermbaud		Fermbaud
Verny		Verny
Saint barbe		Saint barbe
Germeles	475	Germeles
Broye		Broye
Rastel {f.106vd}		Rastel
Jhymeles		Jhymeles
Bleys		Bleys (Blaise)
Bloy	480	Bloy
Cartenay		Cartenay
Charteray		Charteray
Oysel		Oysel (Ouzel)
Millonel		Millonel
Kaunceys	485	Kaunceys
Lyof		Lyof
Lysers		Lysers
Busard		Busard (Buzzard)
Raac		Raac
Percelay	490	Percelay
Fi3 henry		Fi3 henry (Fitzhenry)
Esturmy		Esturmy
Fi3 waryn		Fi3 waryn (Fitzwarren)
Rocelyn		Rocelyn

Bouret	495	Bouret
Harecourte		Harecourte (Harcourt)
Venour		Venour
Henour		Henour
De la launde		De la launde
Veylaunde	500	Veylaunde (Wayland)
Ponterel		Ponterel
Luterel		Luterel (Luttrell)
Mount riuel		Mount riuel
Kyriel		Kyriel
Longeuale	505	Longeuale
Berneuale		Berneuale (Barnewall)
Barry		Barry
Saint amari		Saint amari
Jaye		Jaye
Taye	510	Taye
Founay		Founay
Doway		Doway (Douai)
Auwers		Auwers
Valers		Valers
Staci	515	Staci (Stacy, Stacey)
Masci		Masci (Massy, Massey)
Bodyn		Bodyn
Saint Martyn		Saint Martyn
Berteuile		Berteuile
Hareuile	520	Hareuile
Huel {f.107ra}		Huel
Grynel		Grynel
Trayniȝ		Trayniȝ
Cheniȝ		Cheniȝ (Chaney)
Chene	525	Chene (Chaney)
Bertyn		Bertyn
Segyn		Segyn
Maunsel		Maunsel (Maunsell)
Donel {f.107rb}		Donel
Beuerye	530	Beuerye (Bowery)
Dureuye		Dureuye
Mannasyn		Mannasyn
Aungeuyn		Aungeuyn (Angevin)
Tysoun		Tysoun (Tyson)
Frysoun	535	Frysoun (Frison)
Wateuyle		Wateuyle (Watville)
Saint uyle {f.107rc}		Saint uyle
Wanneruyle		Wanneruyle
Borauntuyle		Borauntuyle
Riuel	540	Riuel (Rivell)
Jarkenuile		Jarkenuile
Brayncurte		Brayncurte (Braincourt)
Chercurte		Chercurte
Olifard		Olifard

Maureward {f.107rd} Kinelers Lymers Rayn neuyle Bele uyle Rypers Perrers	545 550	Maureward Kinelers Lymers Rayn neuyle (Renville) Bele uyle (Belleville) Rypers Perrers
--	------------------------------------	--